

**Уильям Шекспир**

**МАКБЕТ**

*Фрагмент*

АКТ ВТОРОЙ

Сцена первая

*Инвернес. Двор в замке Макбета. Входит Банко, впереди него – Флинс с факелом.*

Банко

Который час, мой сын?

Флинс

Луна зашла;  
а вот часы не били.

Банко

Верно, в полночь  
луна заходит?

Флинс

Думаю, позднее.

Банко

Держи мой меч. На небесах скупятся, –  
задули все огни.

*(Снимает амуницию.)*

Держи еще.

Свинцовый сон меня к постели клонит,  
но все нейдет, храни его, Господь,  
от непотребных мыслей.

*Входит Макбет, с ним слуга с факелом.*

Меч, скорее!

Ты кто?

Макбет

Твой друг.

Банко

Не спишь? Король ушел  
к себе. Он был необычайно счастлив  
сегодня, подарив и дом, и слуг.  
А этот бриллиант он шлет в подарок  
твоей супруге, тронутый ее  
радушием и хлебосольством.

Макбет

Право,  
мы были не готовы, и прием  
стеснялся своего несовершенства.  
А тут нужны свобода и размах.

Банко

Все хорошо. Мне ночью три сестрички  
приснились, что-то молвив о тебе  
похожее на правду.

Макбет

Я и думать  
о них забыл, давай поговорим  
при случае...

Банко

Всегда к твоим услугам.

Макбет

Будь в должный час при мне – и час пробьет  
в твою же честь.

Банко

Вот только бы бесчестьем  
не обернулась честь. Но если ты  
всем сердцем чист, то я *с тобой* всем сердцем.

Макбет

Спокойной ночи!

Банко

И тебе, Макбет!

*Банко и Флинс уходят.*

Макбет

Когда питье хозяйка приготовит,  
пусть позвонит. И отправляйся спать.

*Слуга уходит.*

Что вижу я перед собой – кинжал?  
Он льнет к руке, чтоб рукоять я сжал.  
Ну! Или только взглядом, не рукой,  
схватить возможно призрак роковой?  
Ты кто? Ума бредовое брожение  
иль извращенное воображение?  
Но *вот* – ты *есть*, ты так же непреложен,  
как тот, что мною выхвачен из ножен.  
Я разве не туда тобой влеком,  
куда твоим нацелен двойником?  
Обман ли зрения? Но *вот* – я вижу внятно  
кровавые на лезвии и рукояти пятна, –  
их не было... Ты где? Простыл и след.  
Злоумышленье кровью застит свет.  
Полмира спит, и спящий мертвым сном  
лишится сна, ночным ограблен злом,  
и станет просто мертвым, – дань Гекате,  
богине ведьм; голодное убийство,  
подстегнутое волчьим воем, ради  
добычи, как Тарквиний, к ней стремится  
тишайшей тенью. Будь же, твердь Земли,  
недвижна и глуха к моим шагам  
и сквозь себя их провали,  
но эхом не ходи за мною по пятам.  
Не шорохи шагов, но тишина  
зловещему сопутствовать должна.  
Пока я говорю – он дышит. Пена  
кипящей речи – действия подмена,  
охладевающего постепенно.

*Звон колокола.*

Пора. То по тебе звонят. Свой сон  
дли, мой король, под погребальный звон.  
Ад или рай тебе пророчит он.

*Уходит.*

Сцена вторая

*Там же. Входит леди Макбет.*

Леди Макбет

Напиток, погасивший жажду их,  
меня воспламенил, придав отваги.  
Тс-с-с! Ухнула сова! Как отходная  
ко сну, когда желают доброй ночи  
тому, кого казнят наутро. Двери  
распахнуты, храпят, упившись, слуги.  
Я прописала им такой рецепт,  
что смерть и жизнь за них еще поспорят.

Макбет (*за сценой*)

Кто это, что?

Леди Макбет

Боюсь, они проснулись  
и дело сорвалось, тогда конец.  
Но тихо! Я кинжалы положила  
так, чтобы он не мог их миновать.  
Когда бы спящий вдруг мне не напомнил  
отца, сама управилась бы... Муж!

*Входит Макбет.*

Макбет

Все сделано. Ты не слыхала шума?

Леди Макбет

Сверчок кричал и ухала сова.  
Что ты сказал?

Макбет

Когда?

Леди Макбет

Сейчас.

Макбет

Спускаясь?

Леди Макбет

Да.

Макбет

Тихо! Кто в соседней спальне спит?

Леди Макбет

Там Дональбайн.

Макбет (*глядя на свои руки*)

Какой плачевный вид.

Леди Макбет

Плачевный вид? О чем ты, что за глупость?

Макбет

Один захохотал во сне, второй  
вскричал: «Убийство!» – я стоял и слушал:  
друг друга разбудив на миг, они  
с молитвой на устах опять уснули.

Леди Макбет

Там и Малькольм.

Макбет

Один «Помилуй Бог!»  
вскричал, второй, увидев эти руки  
в крови, вскричал «Аминь!», но я не мог  
сказать «Аминь!», когда они в испуге

«Помилуй Бог! Помилуй Бог!» шептали.

Леди Макбет

Не умствуй.

Макбет

Почему, как в горле кость,  
«Аминь!» застряло? Я хотел молитвы!

Леди Макбет

Во все это вникать – сойти с ума.

Макбет

Казалось, слышу крик: «Нет больше сна!  
Макбет его зарезал!» – сон невинный,  
где узел жизни бережно развязан,  
и умер день, и смыт язвящий пот,  
и мозг больной излечен, как проказа,  
сон, на второе поданный к столу,  
на жизненном пиру умнейший кормчий...

Леди Макбет

О чем ты?

Макбет

Этот крик: «Сна больше нет! –  
он длится. – Гламис, ты его угробил,  
не спи отныне, Кавдор и Макбет!».

Леди Макбет

Чей крик? Ты трусишь, тан достопочтенный,  
строй твоих мыслей говорит о том,  
что инструмент ума расстроен. Лучше  
улики смой. Зачем сюда принес  
кинжалы? Отнеси их к спящим слугам,  
а слуг испачкай кровью.

Макбет

Не могу.

Ни думать о свершенном, ни увидеть  
вновь.

### Леди Макбет

Дай кинжалы мне, слабак!  
Мертвец ли, спящий – не страшной картинки,  
где черт лишь малышне внушает страх.  
И если в спальне кровь еще сочится,  
я перемажу ею тех двоих, –  
пусть пурпур королевской крови их  
вину предъявит, предъявив их лица.

*Уходит. Стук за сценой.*

### Макбет

Откуда стук? Все шорохи и звуки  
меня пугают. Ха! Чьи это руки?  
В глаза вцепились! Океанским валом  
Нептун не слижет кровь, – скорей она  
всю зелень всех морей окрасит алым,  
стихию пропитав до дна.

*Входит леди.*

### Леди Макбет

Цвет рук теперь, как у тебя, багрян.  
Но сердце устыдится блекнуть, тан.

*Стук за сценой.*

Стук в южные ворота. Надо в спальню  
уйти и смыть кровавые следы.  
Раз-два – и все. Ты твердости лишился.

*Стук за сценой.*

Опять стучат. Надень ночной халат,  
а то поймут, что ты и не ложишься.  
Очнись, твое безволие выдаст взгляд.

### Макбет

Уж лучше ничего не знать, чем это.

*Стук за сценой.*

Проснись, Дункан, для встречного привета!

*Уходят.*

## Сцена третья

*Там же. Стук за сценой. Входит привратник.*

### Привратник

Ну и грохот. Работай человек привратником в аду, то-то пришлось бы повертеться.

*Стук за сценой.*

Тук-тук-тук. Именем Вельзевула, кто там? Может, какой фермер повесился с неурожая. Поспел к сроку. Надеюсь, прихватил носовых платков, а то ведь тут употеешь.

*Стук за сценой.*

Тук-тук. Именем Вельзевула Второго, кто там? Ей-ей, это иезуит, у которого одна чаша весов доносит на другую. Все врал да врал, божась при этом, но небеса не обдуришь. Пожалуйте, ваше двуличество!

*Стук за сценой.*

Тук-тук-тук. Кто там? Никак английский портной стибрить сукна, а то нынче моду заузили, не разживешься. Входи, входи. Здесь твой утюг-индюк мигом разогреется.

*Стук за сценой.*

Тук-тук. Ни минуты покоя. Кто там? Для ада здесь холодновато. Больше в аду не привратничаю. Хотелось райскими цветами устелить путь всем ремеслам, чтобы адское пламя не угасало.

*Стук за сценой.*

Иду, иду! (*Отворяет ворота.*) Надо поблагодарить привратника, уж будьте любезны.

*Входят Макдуф и Ленокс.*

### Макдуф

Похоже, друг, ты поздно лег вчера,  
едва волочишь ноги.

### Привратник



Ваша правда, сэр. Пили до третьих петухов, когда к возлиянию на закуску подают три блюда.

Макдуф

Что ж именно?

Привратник

Пунцовение носа, милорд, сон и мочу – и все в одну постель. Пьянство, сэр, растравляет похоть, но затравливает едока. Есть желание, но нет пожинания. Ломишься в открытые врата разврата, но не войти, это мошенник мошонки, сэр, стоит на своем, но стоять не может, с поднятой головой опускает головку, пьянство, сэр, никого не завалив, валит в сон, куда вы отправляетесь по нужде.

Макдуф

Кажется, этой ночью тебя хорошо завалило.

Привратник

Ох, завалило. Схватило вот так за горло, но меня-то голыми руками не возьмешь. Хоть и слабели ноги, я эту пьяную отравку стравил на травку.

Макдуф

Твой господин поднялся?

*Входит Макбет.*

А вот и он! Разбужен нашим стуком.

Ленокс

День добрый, сэр.

Макбет

Приветствую, друзья.

Макдуф

Проснулся ли король?

Макбет

Как будто нет.

Макдуф

Он мне велел поднять его пораньше.  
Я чуть не опоздал.

Макбет

Прошу, сюда.

Макдуф

Гостеприимство – радостное бремя,  
но – бремя.

Макбет

Радость нас не тяготит.  
Вот дверь к нему.

Макдуф

Осмелюсь потревожить, –  
служебный долг.

*Макдуф уходит.*

Ленокс

Он едет нынче?

Макбет

Да,  
просил сегодня снаряжать в дорогу.

Ленокс

Ночь буйствовала сну наперекор.  
В трубящем ветре, говорят, звучала  
скорбь, и зловеще подпевала смерть,  
и чьи-то голоса грозили смутой  
и наступленьем варварских времен,  
и ухала сова в ночной утробе,  
и, говорят, земля тряслась в ознобе.

Макбет

Ночь мерзкая.

Ленокс

Я, верно, слишком юн,  
чтоб в памяти подобная сыскалась.

*Возвращается Макдуф.*

Макдуф

О ужас, ужас, ужас. Нет ни слов,  
чтоб выразить, ни сердца, чтоб поверить.

Макбет и Ленокс

О чем ты?

Макдуф

Смертью созданный шедевр!  
Убийца-богохульник в Храм Господний  
вломился и похитил жизнь его.

Макбет

Жизнь?

Ленокс

Ты о короле? Макдуф, о ком ты?

Макдуф

Войдите в спальню, чтоб окаменеть,  
с сегодняшней Горгоной встретясь взглядом, —  
увидите!

*Макбет и Ленокс уходят.*

Измена! Бить в набат!  
Все на ноги! Убийство и измена!  
Малькольм, сюда! Эй, Банко, Дональбайн!  
Стряхните сон, подделку смерти, чтобы  
увидеть смерть в упор. О, Судный день!  
Малькольм, как из могил, восстаньте с Банко,

чтоб с холодностью призраков взглянуть  
на этот ужас. Бить в набат! Измена!

*Колокол. Входит леди Макбет.*

Леди Макбет

В чем дело? Этот страшный трубный рев  
всех в доме всполошил. Случилось что-то?

Макдуф

О, Госпожа, боюсь, что женский слух  
для этого известья слишком нежен.

*Входит Банко.*

Ах, Банко, Банко, наш король убит!

Леди Макбет

О, ужас! В нашем доме?

Банко

Этот ужас –  
*повсюду ужас. Дорогой Макдуф,*  
скажи, что это ложь.

*Макбет и Ленокс возвращаются.*

Макбет

Когда б я умер  
за час до этой смерти, я бы мог  
благословить судьбу. Но жизнь отныне –  
игра в бирюльки. Если мертв король,  
мертвы величие и благоволие.  
Вино живое выдохлось, на дне –  
осадок, мразь, брожение втемне.

*Входят Малькольм и Дональбайн.*

Дональбайн

Беда?

Макбет

Беда. Пульс королевской крови  
остановился. Пересох родник  
и та купель, в которой ты возник.

Макдуф

Убит отец твой.

Малькольм

Боже. Кем убит?

Ленокс

Похоже, теми, кто стоял на страже.  
Кинжалы в изголовье, руки, лица —  
все в пятнах крови. Ошалев, они  
уставились на нас. Никто на свете  
им не решился бы доверить жизнь.

Макбет

Я сожалею, что в припадке гнева  
убил их.

Макдуф

Почему ты их убил?

Макбет

Кто может быть разгневан и спокоен,  
бесстрастен, предан, потрясен и мудр  
одновременно? Думаю, никто.  
В отчаянии любовь опередила  
рассудок. Предо мной лежал Дункан,  
на побелевшем теле золотились  
крупинки крови, каждая из ран  
казалась мне пробоиной в природе,  
откуда хлынул хаос; в двух шагах —  
убийцы, пропитавшиеся кровью,  
и кровью окропленные ножи.  
Кто мог бы подавить в душе любовь,  
не уступив порыву: кровь за кровь?

Леди Макбет

Ах, помогите!

Макдуф

Помогите леди.

Малькольм (Дональбайну)

Да что ж мы прикусив язык стоим,  
нам первыми здесь говорить пристало.

Дональбайн (Малькольму)

Что говорить, когда из всех щелей  
угроза щерится и хочет нас залапать?  
Уйдем отсюда, дело не в речах, –  
мы даже не успели смерть оплакать.

Малькольм (Дональбайну)

Ты прав, не время горю говорить.  
Уйдем отсюда.

Банко

Помогите леди.

*Леди Макбет уносят.*

Когда в тепло укутаем тела  
и отогреемся, тогда сойдемся,  
чтоб это преступленье осознать  
и, не трясясь от страха и сомненья,  
решить, что делать. Да хранит меня  
рука Господня, – и змею измены  
я раздавлю.

Макдуф

Бог в помощь. Я с тобой.

Все

Мы тоже.

Макбет

Приготовьте же доспехи  
и возвращайтесь в залу.

Все

Решено.

*Все уходят, кроме Малькольма и Дональбайна.*

Малькольм

Что дальше? Оставаться здесь не надо.  
Пусть воет лицемер. Скорбь не бравада.  
Я в Англию.

Дональбайн

А я к ирландцам. Врозь  
сейчас надежней, где бы ни брелось.  
Что ни улыбка, то оскал. Не внове:  
чем кровь родней, тем ближе запах крови.

Малькольм

Пока удар грозы не просверкнул  
и не убил, лишим его мишени.  
Седлай коня, уедем не простясь,  
без промедленья, не оборотясь,  
порой не грех украсть себя у смерти  
оттуда, где украли милосердье.

*Уходят.*

Сцена четвертая

*За стенами замка Макбета. Входят Росс и старик.*

Старик

Все семьдесят последних лет  
я помню, в том числе и бред,  
и мерзость, – все! Но этой ночи мрак!  
В сравненьи с ним минувшее – пустяк.

Росс

Ты прав, отец, похоже, что и небо

глядит на кровью залитый спектакль  
в отчаянье, грозя его актерам.  
День наступил, но солнце застит тьма.  
Так властна ночь? или рассвет так робок,  
что он земли касается, от нас  
в смущеньи темнотою заслонясь?

Старик

Немыслимо. Свершенному под стать.  
Я в этот вторник видел, как кружащий  
под облаками сокол сцапан был –  
и кем? – совой, что промышляет мышью!

Росс

А лошади Дункана, – ну и ну!  
породистей не сыщешь! – вдруг взбесились  
и, словно людям объявив войну,  
расколотили стойла и сбежали.

Старик

И, говорят, они друг друга жрали.

Росс

Сам видел! Дикость!

*Входит Макдуф.*

Дорогой Макдуф,  
что слышно?

Макдуф

Разве ты себя не слышишь?

Росс

Но кто же совершил такое зло?

Макдуф

Макбет убил их, это были слуги.

Росс



Им чем-нибудь король не услужил?

Макдуф

Их подкупили. Дональбайн с Малькольмом  
бежали, на монаршьих сыновей  
как раз и падает все подозренье.

Росс

Неслыханно. Так воля к власти, всласть  
собою напивавшись, губит власть.  
Теперь она достанется Макбету.

Макдуф

Он королем уже провозглашен  
и мчится в Скон, где будет коронован.

Росс

Где тело короля?

Макдуф

Отвезено  
на Колмкилл, в их священную гробницу.

Росс

Ты в Скон?

Макдуф

Нет, в Файф, кузен.

Росс

Я еду в Скон.

Макдуф

Тогда прощай. Пусть новая одежда  
не жмет сильнее, чем эта, – вся надежда!

Росс

Прощай, отец!

Старик

Пусть Бог тебя хранит,  
как всех, кто зло в добро пресуществит!

*Уходят.*

*Перевод с английского Владимира Гандельсмана*